

野銀村工作房落成禮歌會(上)*

董瑪女

導言

1. 一般落成禮歌會之過程

蘭嶼雅美族人常舉行的落成禮項目有主屋、工作房、船、及涼台等。其中以船的落成禮最常見，而涼台的落成禮則較少舉行，也只有舉行過上述各項落成禮的人，具有較高的聲望者才會舉行涼台的落成禮。

舉行落成禮的目的主要是在誇耀財富及增加社會聲望（地位）。如果一生都未曾舉行過落成禮儀式，就會被族人視為懶惰、無用之人而受到輕視。

(1) 慶祝落成禮前的準備工作：

① 採收禮芋 (mangap so ora)：採收芋頭的日數一般是3~5天，芋頭田較多的人家則採七天。每天所採收的芋頭儲存於主屋前室的sarey處⁽¹⁾，在芋頭堆上置避邪物，並將由前廊通前室之所有的門都關閉，只有在採收芋頭回來存放時才打開門，以免惡靈偷取。

② 圈檻禮牲 (manakep so kois)：在採收芋頭的最後一天，把典禮時要殺的豬、羊圈圍在涼台下。用姑婆芋葉包爐灰一小包，singa（萱草做的十字架）、長矛等避邪物置於檻旁，以防惡靈偷食。於傍晚或入夜時，主人與至親以海邊撿來的石子點數邀請的客人人數，然後用姑婆芋葉包好存放在置物架上。

③ 邀請賀客 (mapatoyon)：圈禮牲的第二天，即典禮的前一日一早，主人著盛服、戴銀手鐲、手持長刀，環島邀請全島各村的親友來參加落成典禮；被邀請的人要贈送魚乾、小米或其他食品（如香蕉、南瓜……等）。有時被邀請的人唱歌道賀，邀請的人也唱歌答禮。如果主人不能親自邀請，則派親戚去也可以。傍晚時，主人才通

董瑪女小姐曾任民族學研究所約聘研究助理，現任國立自然科學博物館蒐藏研究組臨時技士

* 此歌會共分四段，本期先發表第一段，第二段與第三段歌會將在第4期發表，第四段歌會將在第5期發表。

(1) 雅美族的主屋分前廊與室內，室內分前室與後室，而室內又以太陽的升落方向分sekez（日出方向）與 sarey（日落方向）兩邊。因廚房設於 sekez 一邊，故芋頭堆放在sarey邊。

告村人⁽²⁾。這一天除了邀請的活動以外，主人家還得請親戚幫忙採檳榔、老藤作為客人的零食，另外需準備地瓜以饗客人。

(2)落成典禮：

落成禮正式的儀式活動有兩天，第一天叫niyayi no nikat（客人到之日），主要的活動是舉行慶祝歌會，第二天叫mikankanen（分享食物之日），主要是分贈禮芋及禮肉。

無論是舉行船或房子或工作房或涼台的落成禮，它們都有共同的歌會時段及固定的場所舉行慶祝歌會。落成禮首日早餐過後，至親前往主人的家裡祝賀，以及陳列禮芋之後村人（堆陳芋頭者）與主人面對陳列的禮芋頌祝，都稱之為isaray o ahakawen（賀芋頭豐收），亦即歌會的第一階段。午後客人到時，主人在屋埕（前院）舉行迎賓歌會謂minikanikat，此為歌會的第二階段。第三階段則在晚餐過後的通宵祝典歌會，謂miyanowanohod。除工作房的落成禮在工作房舉行外，其他如船、主屋、涼台都在主屋前室及後室舉行miyanowanohod歌會。

第二天一早即開始分贈禮芋（minmo）。把前一日（昨天）陳列的芋頭取下在禮主的家範圍內或沿路散成一小堆，一小堆，由一人扔石於每一小堆芋頭上，以計算是否符合客人與村人份數，均分計數結束後，客人與村人各自取回一堆芋頭。接著宰殺豬羊，分贈禮肉的時候，依照部落（由遠而近）及關係（由親而疏）的順序來分贈禮肉，客人分到禮肉之後便各自回自己的村莊了。典禮也告結束。但若是船的落成禮則是在分完禮肉之後還要拋船（mapatotolaw）及試航（avavangen do wawa）儀式才算完畢。而工作房的落成禮則於分禮芋之當晚加行一晚的拍手（mikaryag）歌會到第二天清晨。

2.工作房落成禮歌會之過程

本文是民國七十二年七月五、六日兩天，在野銀村si apen Manaboy 所舉行的落成禮歌會的實況記錄⁽³⁾，包括(1)isaray o ahakawan（賀芋頭豐收歌會），(2)minikanikat（迎賓歌會），(3)miyanwanohod（祝典歌會），(4)mikaryag（拍手歌會）等四個部份，附譯文及譯註。現就上述四段歌會詳述如下：

(2) 村人雖被邀請，但不算客人。除親戚外，村人只參加晚上的祝典（miyanowanohod）歌會及分享禮肉禮芋。與主人有仇恨者，則不邀請，另外，家裡若有人死，則死者家屬自死者之死日起往後的一個月內，也都不会被邀請參加落成禮及分享食物。

(3) 詳細的儀式過程、記錄已發表於中央研究院民族學研究所集刊第58期，頁119—151。

(1) isoray o ahakawan (慶祝芋頭豐收歌會)：

參加的人員主要是主人家的男性至親好友，主人與賀客皆著盛服，賀客並戴上金片胸飾、銀手鐲，帶銀盔、長刀前往祝賀，在儲放禮芋之室，主人坐靠中間內側，賀客坐於主人兩側及對面。歌詞內容多是讚美主人的辛勞及其成就。主人也一一回唱。唱畢，賀客解散回家，把衣服、銀帽金片等放好。之後，全村的男性把主人所有的芋頭取出陳列在工作房的屋頂。陳列完畢，堆芋者與主人坐在涼台上面對著陳列的芋頭唱幾首頌祝芋頭豐收之歌，然後才解散回各自的家去。

(2) minikanikat (迎賓歌會)：

大約介於中午與傍晚之間，來自各村的親友揹負行李（盛放銀帽、金片及服飾等）⁽⁴⁾，皆盛裝打扮，按著年紀大小順序成一路縱隊入村到主人家去。主人也著盛服在屋埕（前院）的靠背石前站著迎客，行過接鼻禮之後，客人各自選定面對主人的位子坐定。主人先唱迎賓歌後，接下來由客人中最年長者開始唱祝，如入村時之排位順序輪流讚頌主人，主人也一一回唱。在各村的客人抵達本村之前，主人邀請陪坐的同村親戚則坐在涼台或工作房靠屋埕的石牆上，只有聆聽客人唱祝及跟著客人唱和。日落前結束歌會。主人家備有食物招待客人。

(3) miyanwanohod (祝典歌會)：

晚餐過後，略事休息，然後才去主人家的工作房裡各依牆坐定，主人坐在入口處右邊。參加本會的人無論是村人或客人（外村）唱歌時均按年歲別依次順序唱祝，一輪之後就不需再依順序輪唱了。參加歌會的人員和歌唱的方式及內容亦如前兩段歌會情形相同。沒有女性參加。不管每位賀客唱多少首，只要歌詞跟主人或本次落成禮有關的，主人都須答唱，唱祖先的歌的，主人就不需回唱。歌詞的內容都離不開讚頌主人的辛勞及其成就；划木、闢耕芋田及水渠等等都是歌詞的主要材料。

半夜後，所謂的好歌（apiya anohod）⁽⁵⁾、重要的歌（makekdeng a cireng）⁽⁶⁾、祖先的歌（anohod no ineynapo）等就會慢慢的出籠。距離天亮前一、二小時間，如果主人很會唱歌，則這個時間可以說是主人的時間，賀客僅跟著唱和而不插唱。愈近天亮，大家的精神愈好，歌唱的節奏也變得快些，合唱的聲音也愈大，直到天色明亮，歌會才結束。

當晚的歌會開始不久，男主人肚痛難忍，於是找來林新羽（妻之弟），周太居（兒子）來代替答唱客人。主人進入主屋內休息至半夜 1: 30AM 痊癒後，再返工作房繼續與

(4) 本時段歌會後，存放在親戚家中，不需帶著參加晚上的祝典歌會。

(5)、(6) 好歌指歌詞很美，有時不一定和落成禮有關。重要的歌多屬誇耀性的歌詞。這兩種歌無論是自編的，或從別人的落成禮上學到的，平時很少唱，只在特別的場合才唱的。

客人對唱至天亮。主人生病一事後來也成為當晚歌會歌詞的材料。

(4) mikaryag (拍手歌會)：

第二天晚上八點左右，參加歌會的人陸陸續續前往主人家的工作房裡，各倚牆而坐。參加歌會的人主要是以本村的人為主，男女皆可參加，男性坐在工作房的前半部，女性則坐後半部。首先由男主人唱，眾人唱和。接下來唱歌的人不須依照年歲別次順序唱，不論男性或女性可自由接著唱。

歌詞內容以祖先歌謠較多，偶而有男性針對主人或工作房唱頌祝福，而男主人除回唱歌者針對本次落成禮而唱的歌以外，對各歌者所唱之祖先的歌都不回唱。mikaryag的唱法是，領唱者先獨唱，唱的每一個音都拉的很長，然後加入拍手，獨唱部份告一段落後，才加入大家的合唱，大家邊唱邊拍手的唱下去。一首歌可由2~3人重複領唱。氣氛很輕鬆活潑，不似前三段歌會那樣莊嚴。

距離天亮還有一兩個小時，跟第三段歌會的後半段一樣，也稱micamarawan (天將亮)，合唱的聲音很大，所不同的是本段歌會的micamarawan時間不再是屬於主人的時間，想唱歌的人可以繼續唱，唱到天亮，歌會結束為止。

3.落成禮歌會之特色

雅美族的落成禮歌會之特色如下：

第一、歌詞的即興性，曲調是固定的，但歌詞卻是由演唱者根據禮主的身份地位與典禮的性質而編的。

第二、除了工作房落成禮的mikaryag (拍手歌會，歌會的第四時段) 有女性外，所有落成禮的歌會都以中年以上的男性為主。

第三、領唱方式進行歌會，演唱者先唱歌詞第一、二句 (段)，然後眾人跟著唱；接著演唱者再從第二句唱至第三句，眾人再跟著唱，演唱者再從第三句唱到第四句，眾人再跟著唱，如此反覆唱到完為止。

第四、過份的讚美被視為不祥，因此一首歌的歌詞中常有褒中帶貶的情形。

第五、同一字語在歌詞時與平常用時之意思不同，歌詞多用於比喻或代稱。(舉例見次頁上表)

第六、歌會所用之曲調主要是anohod 及raod兩種，另外，工作房的第四時段歌會有karyag 曲調。raod的唱法是在曲子的開始和中間都會拉唱很長的音，而且中間在歌詞的用字上，常是字的一個音節就拉唱好幾個音符的長度。karyag詳細的名稱是raod a karyag，大多數人唱 karyag 的方式是，先唱一小段 raod 的曲調，然後接著

雅美語	字面意思	歌會時，在歌詞之意思
mamakong	划船	耕田 (omhakaw)
mangyid	進港、返航	(即將) 舉行落成禮
mori no pongso	島上最高峯 (山)	聲望很高的人
among ; libangbang	魚，飛魚類	芋頭 (soli)
vakoit	大魚名	豬 (koi)
arayo	鬼頭刀魚	羊 (kagling)
tatala	船	家 (vahay)

唱 karyag 的曲調。開始時，領唱者先會拉唱幾個長音，然後加入拍手，獨唱的部份告一段落後，才加入其餘大家的合唱，大家邊唱邊拍手的唱下去。致於 anohod，其音域在大三度內，唱法是最高音開始慢慢到中間音，稍作停留，再回到中間音，然後往下的滑音唱法（蘇恂恂1983）。

本文所錄歌會之歌詞的記音系統沿襲自劉斌雄先生（1980）在〈雅美族漁人社的始祖傳說〉一文中所用者。其語音系統表如下：

輔音：	唇音	舌尖音	顎音	舌根音	舌根後音	喉音
塞音 不帶音帶音	p b	t d	c j	k g		ʔ
擦音 不帶音帶音	v	s			h	
鼻音	m	n		ng		
流音		r	l			
顫音		z				
半元音	w		y			
元音：						
	前	中	後			
高	i		o			
中		e				
低		a				

本文原帶有雜音之處無法正確記錄歌詞者，以“……”方式表示。

謝謝 si Yapen Manaboy (周仁成) 及其家人提供資料，廖株、周宗經幫忙聽帶子記音，方鏗雄先生幫忙錄音，以及 si Yaman Poyopoyan (紅頭村李賜楊、76歲、男)、si Yapen Saliway (紅頭村周澤東、66歲、男)、si Yapen Sompo (漁人村董高佑、59歲、男)、Sinan Somaphi (漁人村鍾申祥、53歲、女) 等四位先生女士解說歌詞。本文付排之時，驚聞 si Yapen Manaboy 已於79年2月間逝世，享年約60歲，謹致哀念。

本文得以完成，主要要謝謝劉斌雄先生的指導，以及李壬癸先生在語言學記述方式上的指導，另外陳敏慧、吳玲玲、林美容諸位小姐提供意見，本人亦深表謝意。

參考書目

林銜立

1960 雅美族工作房落成禮。中央研究院民族學研究所集刊 9:109-136。

劉斌雄

1980 雅美族漁人社的始祖傳說。中央研究院民族學研究所集刊 50:112-113。

1982 蘭嶼漁人社大船落成禮歌。中央研究院民族學研究所集刊 54:147-194。

鄭惠英

1985 雅美大船落成禮。民俗曲藝33:147-161。

1984 雅美的大船文化。中央研究院民族學研究所集刊 57:95-135。

鄭惠英、董瑪女、吳玲玲

1984 野銀村的工作房落成禮。中央研究院民族學研究所集刊 58:120-147。

蘇恂恂

1983 蘭嶼雅美族歌唱曲調的分類法。國立師範大學音樂研究所碩士論文。

一、慶祝芋頭豐收歌會 (isaray o nihakawan)

1. si Yapen Janket 唱的 anohod :

..... (原帶雜音多，歌詞不清楚)

isaposapowat so ipamamakong,⁽¹⁾ 你是島上聲望最高的人。雖然你老
用來挖……的 划船,挖土的工具

makarawa so ji mo a kaenakan⁽²⁾, 了,但仍爬上高山去砍建材,實在是不簡
打得過,做得動 不是你 同年齡的

yana morong no pongsp ya, 單。你妻子很勤勞,把你們的芋頭照顧得
它 頂端 島 此

sinokas mo a kateheb no wowo na⁽³⁾, 像是種在泉水邊的芋頭一樣大。
打破頭 你 破掉 頭 他的

oya ji ya knengi no mavavakes do, 你是我們村中最了不起的人。
不 停止 女人(複數)

mimasemaseveh a asi no ora,
肥大的芋頭 肉果 芋頭

yada jipavivilanga tawo am⁽⁴⁾,
他們 不列入 人

mori ta a makaikailiyan⁽⁵⁾
突出的 我們 全村人

(1) isaposapowat 用來挖的工具, i-sapo-sapowat, <sapowat挖。

ipamamakong 槳, i-pama-makong, <vakong划。

(2) 整句是打得過同年紀的人, 意指聲望超越他人。

(3) 整句是你把他的頭打破了, 在此指的是在高山(山頂)上砍樹。

sinokas, s-in-okas, <tokas頭破血流。kateheb, ka-teheb, <teheb破洞。

ji-ya knengi, 靜不下來, ji 否定 yakeneng-i, yakeneng 停下來。

mimasemaseveh, mi-mase-maseveh, <maseveh肥大的芋頭。

(4) 整句是“不被列為有用的人”, 雅美族人認為過份的讚美視為不祥, 故歌詞裡常有褒中帶貶的情形。但意思仍是讚美。jipavivilanga, ji否定, pa-vi-vilang-a, <vilang數算。

(5) 整句意思是“村中最傑出, 聲望最高的人”, makaikailiyan, <ili村莊, 部落。

2.si Yapen Manaboy回唱的anohod :

tana tod ka rana mapazyozyod ⁽¹⁾ am, 不管 你 順水推舟	你不再努力工作也無所謂了。
jizavak o minanengeh do ingato 不簡單 砍樹 上處	你曾經爬上Jipeygangen山砍建
do pipangapangahan na Jipaijangen, (不明其意) 它 山名	材，實在是不簡單，何況當時，你兒子都
ji da pa ngaoda no anak do vahay, 未 他們 幫忙 孩子 家	沒幫你的忙。
tana tod ka mapazyozyod am, 不管 你 順水推舟	你不要太辛苦了，反正你已開闢過
ji rana vato akawan nyo, ⁽²⁾ 不 擲石 田 你們	一大塊的地作成芋田了。上次你舉行落
mangay rana maneyran do kavanatan, 去 邊緣 貧瘠的地方	成禮的時候，光是從那塊田挖的芋頭，就
oriwo pinanilowan so kalalaw, ⁽³⁾ 那是 捕撈處 飛魚	足足蓋滿船的半邊(身)了。
cinaep so binlit a nilalagan am, 蓋滿 邊上 大船	這就是人家說你了不起的地方。
oriwo ipivanyaga da jimo. ⁽⁴⁾ 那是 看不起 他們 你	

(1) mapazyozyod 順水推舟，即不須出力，不再拼命工作之意。mapa-zyo-zyod, <zyod流
minanengeh, m-in-a-nengeh, <tengeh砍。

(2) ji rana vato akawan nyo 從芋田的任何一邊，擲石到對邊時，丟不到田埂，形容芋田的面積很大。
• maneyran, <seyran邊緣。

(3) pinanilowan so kalalaw 原意為捕過飛魚的地方。在此“捕”作“挖”講，“飛魚”作“芋頭”講，意思是挖
芋頭的地方——芋田。p-in-a-nilo-wan撈…的地方，<silol撈捕。

(4) ipivanyaga da jimo 人家看不起你。這是雅美族的歌的特色。因為忌諱過多的讚美，要唱意思相反的歌詞來壓
住讚美或誇讚他人之詞。i-pi-vanyaga被人看不起，<vanyaga無用的。

3. si Yapen Manaboy（長子之岳父）唱的anohod：

maraet kowan da ciyas no cireng am, 不好 說 他們 堅硬的 話	人說，過份讚美是不好的，……。
mangay da isakay sya Jipaijangen, 去 他們 帶上去 它 山名	很高興參加你的落成禮，看見你豐
mapaliyalingpan so citaen so, 頻頻回望 看	收芋頭，豬也很肥很大，你爲此而招集親
pasaw na no mori no pongso ya, ⁽¹⁾ 末稍 它的 頂端 島	朋好友與你一起來分享，一起祝頌你們
mangay kamo do panonowja tawo ⁽²⁾ , 去 你們 後面 人	漂亮的新船。願祝你們長壽。
isaray a minicid do aharang, ⁽³⁾ 高興 停泊 岸邊	
do inatalawataw a pinaranaw ⁽⁴⁾ , 浮出的 千百個	
sinakap nyo no somagad a arilos, ⁽⁵⁾ 釣到 你們 拖地的 大魚	
icigi mo so piyangangayin, 集合 你 一視同仁	
omngaran ji Malapogan do aorod, 歌頌,命名 指船 前院	
so sinorod mo so ipiyawawoman. 梳理 你 漂亮,很美	

(1) 第一句～第四句，大意是說，不要讚美別人太過，要考慮過份的讚美會帶來禍患。mapa-liay-lingpan, <pa-lingpan回頭、回望。

(2) mangay do panonowja tawo 落人後。這是一句祝詞。落人後即最後死之意，也就是長壽的意思。

(3) minicid do aharang 停泊，靠岸。船靠岸比喻在前院舉行落成禮。如新船停放在前院，船上堆滿芋頭時，就像船出海捕魚，滿載而歸的情形一樣。m-in-icid, micid靠岸。

(4) inatalawataw a pinaranaw數以千計的飛魚浮在水面。此處此喻豐收芋頭。inatalawataw, <ataw海水，漂浮。

(5) somagad a arilos 扛起來尾巴還拖地的大魚。此處大魚比作大肥豬。s-om-agad, <sagad拖地，觸地。s-in-rod梳理，<sorod梳，梳子。

4. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ano somamorang ⁽¹⁾ do piyaranomam, 當 初昇,出現 好的水	每當我經過你們的水渠,我就會停
waranay kowan ko ta cinalak ko ta, 稱奇 說 我 因 好奇 我	下來多看一眼。你們水渠上面有六個階
anem o zazakdangan do mangato, 六個 階梯 上面	梯,是你開闢新的芋田時做的,也是到我
oya mo pinivaloran ⁽²⁾ no rapan mo, 你 使光滑 脚底 你的	們果園時必經的地方。
cinali mo am cinaot mo a tana so, 挖 你 掘 你 土	我很佩服他,因為他只整理了在村
sinanap so pimowamowan ⁽³⁾ namen, 爬,抵達 果園 我們的	莊附近的芋田,卻挖得這麼多的芋頭。兩
si ovay ya itatawag ⁽⁴⁾ ko ja, 寶貝 稱呼 我 它	次的船落成禮,芋頭都豐收,堆積起來很
do yatodazomta ⁽⁵⁾ a minananad, 停放,停止 行進	高,並殺羊來慶祝。真是了不起。
ta ji ya minatokod do manowos ⁽⁶⁾ na, 沒有 達到 頂端	
irawan no minamangan so agiva, 出現 吃草的 藻類	
yana rana ipidowa ipizazawan, 他 兩次 架木的	
do kasanapan no inaorod nyo, 平地 前院 你們	
oriwo ji ko pavilanga tawo. ⁽⁸⁾ 那是 不 我 列入,列算 人	

(1) somamorang, s-om-amorang, <samorang月初、初升, piyaranom, piya-ranom的組合, piya好的、美的, ranom水。

(2) pinivaloran, p-in-i-valoran, <valoran光滑。

(3) pimowamowan, pi-mowa-mowa-(a)n, <mowa種植。

(4) itatawag, i-ta-tawag, <tawag叫喊。

(5) yatodazomta, ya-toda-zomta, <zomta放下, 任意擺在地上。

minananad, mi-na-nanad, <nanad路上、途中。

(6) minatokod, m-in-a-tokod, <tokod抵達、到達。

manowos, ma-nowos, <towos樹梢, 頂端。

(7) minamangan, m-in-a-ma-ngan, <kan吃。

ipizazawan為...插立晒魚架, i-pi-zazawan <zazawan 晒魚架, zazaw浮出。

(8) ji pavilanga tawo 不被列為有名望的人。ji否定, pavilang列入、數算, tawo人。意思相反。參第1首註(4)。

5. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kamas da rana no piyangangayin ⁽¹⁾ a, 不好意思 他們 一視同仁	實在不好意思，讓大家看見我常常
do kapiropirowa no ipangangaod ⁽²⁾ , 一再的,重複的 划船的工具	舉行落成禮。 ⁽¹⁰⁾
ji na nozitoziya o kavala a, 不 他 瞄 轉角	不要再修（槳）了，修得再漂亮我們
ji ta rana ingiyakan no nakem, 不 我們 稀奇 心	都已不覺稀奇了。 ⁽¹¹⁾
o avat a iyapiya so kavalat a, 槳 修正 (不詳)	你的芋頭種得很整齊。
yabo rana i ji na sinongayan, ⁽³⁾ 沒有 未 他 前進,前往	你落成禮時，芋頭挖得很多，堆得很
do nanadan do piyononotan ja, 路上 相隨	高，掛在竹架上的芋頭也都很大。分贈給
kakalat do tahahas a tangaraen, ⁽⁵⁾ 爬上 霧 仰視	全島的親朋好友一同來分享。
so ipipowapowas no pongso ya, 崩落,坍方 島	
Jiyakmimorong a tovavakonga, 山名 划	
cinakmi sinangasanga porong ⁽⁷⁾ , 如同 撕開的 植物名	
do pinikalakalatan ko a ayoy ⁽⁸⁾ , 爬上 我 樹名	
do sominavong a araharaen nyo. 開花結果 各種食物 你們的	

(1) piyangangayin 一律看待，指親戚言。miyangay一樣。

(2) ipangangaod 划船的工具，即指槳。在此槳比作掘棒，開田用具。〈kaod划。jinozitoziya, ji否定，〈tozi瞄準。ji-ingiyakan, ji否定，i-ng-iyak-an，〈iyak好奇。

(3) yabo rana ji na sinongayan 什麼地方都去過了。指到處都有芋田。ji否定，s-in-ongay-an，〈songay前進。

(4) nanadan do piyononotan 一個接著一個走。〈onot原是跟隨在後之意，在此指芋頭種得很整齊。

(5) kakalat do tahahas a tangaraen 爬到高處有霧的地方。形容堆的芋頭很高。〈tangara抬頭看。

(6)及(7) 島上山崩及撕開porong之意。指把芋頭堆撥下來，攤堆在地上，分給全島的親友。ipipowapowas, i-pi-powa-powas 粉粉掉，s-in-anga-sanga，〈sanga支開、分支。

(8) 爬上ayoy樹，指把部份較大的，帶莖的芋頭吊掛在芋頭堆的頂端，或從芋頭堆上取下有帶莖的芋頭。p-in-ikalat-kalat-an，〈kalat爬。

(9) 指各種農作物都長得好，均可豐收。s-om-in-avong，〈savong開花。

(10) 怕別人以為他常舉行落成禮的目的是在誇耀表示無人能比，可是他並無此意，故“不好意思”是希望別人不要誤會他之意。

(11) 即指對方（主人）舉行落成禮儀式很頻繁，大家都已不稀奇了。

6. icarowa no tanvazay sya (主人的女兒的公公) 唱的 anohod :

mi ka rana miwalam do aorod,	你該去涼台上休息了。你年輕的時
去 你 休息 前院	
tagakal a morong no vahay ⁽¹⁾ nyo,	候, 只愛打魚而不喜歡作田裡的工作, 直
涼台 頂端 家 你們	
tonezenezez no pinamnawan na,	到你中年之後, 才專注於做田的工作, 並
觀望 好天氣	
ano kangaz mo sya no oyat mo am,	開了不少的新田, 這就是人家稱讚你的
往上 你 力量 你	
akma mo ipimaryan a raraha ⁽²⁾ a,	原因啊!
像 你 淘汰的 路	
do kasazap mo so inomen mo a ranom ⁽³⁾ ta,	
面向 你 喝 你 水	
yaka toda rarakeh apowan,	
你 都已經 老人 爲人父母	
ji pa minanokad so oraen am ⁽⁴⁾ ,	
未 尚 作田 田	
oriwo rawarawayan da jimo ⁽⁵⁾ .	
那是 批評 他們 你	

(1) morong-no-vahay 原是屋頂上的飾物。在此指家中最高的建築物——涼台。

• tonezenezez, to-neze-nezez <sezez偷看、望。

• p-in-a-mnaw-an, <tenaw清澈、明亮。

(2) pimaryan a rarahan 以前常走的路, 現在不再走了。指放棄了年輕時喜歡捕魚的嗜好。

• i-pima-ryan, <aryan放棄、淘汰

(3) kasazap so inomen a ranom 面向要喝的水。指耕作水芋田。<sazap面向。

(4)及(5) 你都還沒有開過新田, 所以人家批評你(懶惰)。這兩句意思都相反即開過新田, 所以受人稱讚之意。m-in-

a-nokad, <tokad 田埂>

rawa-raway-an, <raway缺點。

7.si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ano miwalam ko a tomoratod ⁽¹⁾ , 當 休息 我 坐著	每當我在涼台上休息時，總是面山
do tagakal a morong no vahay namen, 涼台 頂端 家 我們	而坐，觀賞我家後面的芋田，那是利用空
sazapen o zezkezan no kacan, 面向 裡面 陸地	閒的時候去做的（有時中午做一點，有時
ta tongalomirem ⁽²⁾ a paneneban a, 深水 水量充足	傍晚做一點）。
koyakoyaben ⁽³⁾ ararawen 傍晚去看 中午去看	你不要再辛苦的工作了，反正你已
tana tod ka na mapazyozyod am, 不管 你 順水行舟	舉行過很多次的落成禮，每次都豐收芋
ji da pa imo nioris no arayo ⁽⁴⁾ a, 未 他們 你 抹 鬼頭刀	頭，且都殺羊來慶祝。真讓人佩服。
jiyapehed do vavanakaen ⁽⁵⁾ nyo a, 未斷過 手撈網 你們	
do tominalawataw a azazaginit a, 浮出 飛魚	
ano yamo ipanlag o rayon a, 當 你 作儀式 飛魚	
oriwo ipivanyaga ⁽⁶⁾ so zipos. 那是 看不起 親戚	

(1) t-om-oratod, <toratod坐。

(2) tongalomirem, 變黑，形容水深之意。<sirem暗、黑。

(3) koya-koyab-en, <koyab下午。

(4) arayo 鬼頭刀。但在落成禮歌裡，都比喻為羊。

(5) pehed do vavanakaen 撈的飛魚不多，不致使手撈網的柄斷掉。此處飛魚比作芋頭。落成禮時，忌諱直說“芋頭很多”，要說“捕得的飛魚不多”，或說“很少”。va-vanaka-en, <vanak手撈網。

• t-om-in-alawataw, talawataw浮在水面，<ataw海水、浮出。

(6) ipivanyaga 被人看不起，沒用的人。意思也是相反。參第2首註(4)。

8.si Yapen Micakavat 唱的 raod :

ano jiyaopalag no vinalo do	幸好有祖傳下來的芋頭田，否則人
房子 建造	
vinasavalotwanja, vinakog ta	家就會笑你們是個沒田的人家，有了足
指芋頭 建造	
abo ilolotoenja, abo o ilolotowen	夠的芋頭，才得以舉行新屋的落成禮。
沒有 芋頭 沒有 芋頭	
ta malamowamolon ta malowaji,	
因 世世代代 我們 後代	
ya iyangongoyod ⁽¹⁾ da rawarawain.	
被人笑,看不起 他們 批評缺點	

si Yapen Micakavat唱的 anohod :

kowan ko ta inara ko jaken do	像我現在老了，什麼事也做不了，只
說我 我 因 像 我 於我	
to rana kamalig a tatala namen, ⁽²⁾	有待在家裡休息。好在我在年輕時努力，
變成 已經 船屋 船 我們的	
to ta rana piwalama do oned ta,	做過不少田，才不致於到了老年，還要擔
我們 存放、休息 心 我們的	
o alasyas a cinaenanawan ⁽³⁾ ,	心沒飯吃。
不毛之地 驚怕	
ipavaevaes ta so kaciyan.	
適中、剛好 我們 陸地	

(1) i-ya-ngo-ngoyod, <pangoyad嘲笑。

(2) 整句是我們的船都深鎖在船屋裡，很少推入海上捕魚用。此處的“船”比喻“已無法上山的，無力再工作的老人而言”。

(3) 整句是“山土崩落令人駭怕”的意思，此處比喻“挖山壁作成田”的意思，也表示“勤奮”之意。alasyas，原是疤痕之意，在此指開耕山壁作成芋田之意。cinaenanawan, = kanginanawa令人害怕的、擔心的。

9.si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

rawayin ko iya o mavaevaey ya 慚愧 我 此 傳開	我耽心我挖的芋頭蓋不滿工作房的
do logaw ya isazawaz ⁽¹⁾ ko a 人 工作房 我	屋頂，此事若傳到各村去，人家必會批評
yabo so lolotowen, simalamowamolon 沒有 芋頭 世代傳承	我是懶惰的人。芋頭少是因為我們的田
namen da malowaji, jimiyakawen 我們 後代 沒有田	都距離水源很遠之故。
do alboran no kavogaw. 水湧冒處 水	

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod:

akokay si pisaviken ⁽²⁾ no ovay a, 可憐的 兩邊的 金片	可憐的寶貝 (指客人)，我以為我們
minavokahaw ka minamogaw, ⁽³⁾ 驚怕 你 害怕	可以同時舉行落成禮的，沒想到你怕芋
no mivivinoko a aris do nanadan ⁽⁴⁾ 捲起來的 海水 路上,途中	頭收成不好而取消了舉行落成禮的念
valiya topilagita o avat ⁽⁵⁾ 還以為 扣連著 槳	頭。
kongo paro kowan no yana nakem 什麼 不知 說 他 心	我們也有好幾塊相鄰的芋田，收成
ta oya ta rana talaen mangaovay ⁽⁶⁾ 現在我們 揮別 吾子(諸位)	也欠佳。
o todarairait a zizisain ⁽⁷⁾ 好幾塊相鄰的 芋頭	
a ji ta maniloyi so pinaranaw ⁽⁸⁾ . 不 我們 捕撈 數以千計的	

(1) isazawaz 工作房，這是唱raod調時用，平時講“saza,”或“makarang”。

(2) pisaviken掛兩邊 (在左右胸前)，<savik一半，半邊。

(3) m-in-a-vokahaw, mavokahaw害怕、嚇到。
m-in-amogaw, mamogaw害怕。

(4) mivivinoko a aris do nanadan 出海時遇到大浪。在此比喻阻礙芋頭生長的，如芋頭病、icik ziked等蟲害。
mivivinoko, mi-v-i-v-in-oko <voko背脊、脊骨、波浪。

(5) topilagita o avat 兩艘船槳綁在一起。在此比作一起重整芋田，一起舉行落成禮之意。to-pi-lagit-a, <lagit勾起來，連在一起。

(6)、(7) 整句是揮別相鄰的好幾塊芋田。比喻芋頭長得不好，不能收成。toda-rai-rai, <rait縫起來。

(8) jimaniloyi so pinaranaw撈不到數以千計的飛魚。此處“飛魚”比作“芋頭”，“撈”比作“挖”。比喻芋頭欠收。maniloyi, ma-nilo-i <silol撈。

10. icarowa no tanvazay sya (主人的女兒之公公) 唱的 anohod :

oya rana minangyid ⁽¹⁾ syapen rarakeh,	syapen Manaboy 今天舉行落成禮
現在 停泊 祖輩 老人	
ji na minatokod Jicamongan ⁽²⁾ ta,	了, 可是挖的芋頭不多。因為他老了, 無
未 他 達到 海上名	
kalagarawan am paneneneban o,	法整理較遠處的芋田, 只整理了距離村
海上名 淺水的地方	
to na rana avavangi sya ta,	莊較近的芋田, 而工作的情形也大不如
他 遊船 指船	
ji narana vaozo kakaod ⁽³⁾ ,	從前了, 因此, 所收成的芋頭很少, 蓋不
未 他 搖動 槳	
ji na rana mitovongi no sinilo ta ⁽⁴⁾ ,	滿新建的工作房的屋頂。
未 它 二個一起的 捕撈的 我們	
kalikey na no inomen na ranom,	
因為小 它 要喝的 它 水	
to takamo ori i miyangangayi,	
我們 都一樣	
so icabo no vaon na tomayok am,	
沒有 禮物 它 完成的	
sinoib ori ya veywa saza.	
建立的 那個 新的 工作房	

- (1) minangyid 已停靠岸邊。在歌詞裡常把屋埕(前庭)比作海,或捕魚場,或岸上停放船隻的地方。而把堆滿芋頭的新船比喻成滿載而歸的漁船。在此“停靠岸邊”是指“要舉行落成禮了”的意思。〈mangyid 靠岸
- (2) Jicamongan 是海上的某處。據說該處為大魚群集之處,因而得名,但因為太遠,沒人能划得到那裡捕魚。這裡是把它比喻離村莊很遠的芋田的意思, Jicamongan是多魚的地方,〈among魚。
• kalagarawan, ka-lagaraw-an, lagaraw 魚常游遊之處, lagaraw 小魚名,多在淺海沿岸一帶活動。此處比喻離離村莊較近的芋田。
- (3) kakaod 原是“槳”的意思,在此比喻為開田的工具,如鋤頭、鐵棒等。
- (4) 整句是“下網一次,撈不到兩條魚”,形容魚少的意思。而此處的“魚”是比喻為“芋頭”。也就是“挖的芋頭很少”之意。
- (5) miya-nga-ngay-i, miyangay一樣的。

11.si Yapen Manaboy 回唱的anohod :

avain a pikaryagan⁽¹⁾ so lima, 我要罵我們的祖先，引流水至 do
 罵 拍手咒罵 手
 o akay namen a minalamowamowon ta, kazagatan及piyaranom 兩處，害得芋
 祖父 我們的 世世代代傳下去
 niyingit na o mazyod a sawalan, 頭長得不順 (好)，收成不佳。
 拉,引 他 暢流的 水渠
 do kazagatan⁽²⁾ a ka do piyaranon⁽³⁾
 地名 及 地名
 mina to tamo na miyangangayi⁽⁴⁾,
 曾經 我們 皆一樣
 ji rana mayitovongi no sinilo.
 沒有 在一起的 撈的

(1) pi-karyag-an, <karyag拍手。

(2) do kazagatan 地名，多zagat的地方，zagat是浮石、輕石頭。

(3) do piya-ranom 地名，piya是好、美、善、良、吉之意，ranom是水的意。

(4) miyangangayi, mi-ya-nga-ngay-i, miyangay一樣，相同。

12. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

kanig rana no piyangangain⁽¹⁾, 各位來到我們的家裡，歌頌讚美我
 不好意思 一視同仁
 oya todaceh do pazakowan, 們的芋頭，實在是不好意思。
 現在 聚集 房子
 miraraod a kapalanowanohod⁽²⁾ am, 我們的祖先不懂得照顧芋田，使得
 唱raod 又唱anohod
 mapaliyalingpan so citaen, 芋頭田荒廢不少，所以別人都批評他們
 東張西望 看
 do sinilo da jimakanateng⁽⁴⁾, 是懶惰、沒有用的人。
 撈的 不到十個
 iya pa vali do malamowamohon ta,
 他 世代傳承
 ori sira makaebo so among⁽⁵⁾,
 那裡 他們 使消失 魚
 oriwo ipivanyaga da sira⁽⁶⁾.
 那是 沒用之人 他們 他們

(1) piyangangayin, 一律看待，在此作“親戚們”之意 piya-nga-ngay-in, miyangay一樣。

(2) miraraod, 唱raod, mi-ra-raod, <raod雅美歌曲的一種。kapalanowanohod, 唱anohod歌, kapa-lanowa-nohod, <anohod雅美歌曲的一種。

(3) mapaliyalingpan, ma-pa-liya-lingpan, <palingpan頭轉一邊。

(4) 整句是“捕不到十條魚”的意思，也就是“挖的芋頭很少”之意。參第10首註(4)。

(5) 意思與(4)同。

(6) 參第1首註(4)。

13.si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

rakorako ⁽¹⁾ o anyanig ta sira, 更大 不好意思 他們	親愛的親戚們，實在是不好意思，我
kazagoman ⁽²⁾ no payangangayin, 所有的,全部 一視同仁	們的芋田雖多，收成卻很少。不是我們夫
jiniring do kapikavang-do-sahad ⁽³⁾ ta, 因故 共乘一船 裡面 因	妻倆懶惰，實在是人手不足，沒辦法去整
ji ta minatokod pa Jicamongan ⁽⁴⁾ . 未 達到 尙 地名	理較遠處的芋田。

14. 賀客唱的 anohod

mangay ca pa do panonowja tawo, 去 你 後面 人	親愛的親戚，上次我們才一起舉行
sira kaka a todpalangangaya ⁽⁵⁾ ta, 他們 兄姊 一視同仁	落成禮的。沒想到你這麼快又舉行落成
minakalagit ⁽⁶⁾ no avat ko a syo, 綁在一起 槳 我 曾經	禮了，而且是今年第一位舉行落成禮的
minanoma minapazyaz ⁽⁷⁾ , 先 高舉火把	人。只是有一點點缺憾，就是芋頭很少，
do livonan na do picaililian, 在 環繞 它 各村	沒有蓋滿你的工作房的屋頂。
ta minabalinas sira tominokad a ⁽⁸⁾ , 消滅，除去 他們 遠離	祝你們長命。
abo o sinilo nyo a azazaginit ⁽⁹⁾ , 沒有 捕撈的 你們 飛魚	
jimakavaon so veywa saza . 拿不出禮物 新 工作房	

(1) rakorako 更大，較大的，rako-rako，〈rako 大〉。

(2) kazagoman 所有的，公有的。〈agom 貪得，霸佔〉。

(3) kapikavang do sahad 兩人同乘一船。在此指夫妻而言。〈avang 船〉。

(4) Jicamongan 海上某處。是多魚的地方之意，據說該處大魚很多，但地方很遠，沒人能划得到那裡捕魚。among 是魚的意思。在此比喻芋頭都很大的地方，或是比較遠的芋田。minatokod, m-in-a-tokod, 〈tokod 觸及到〉。

(5) tod-palangangaya 同等看待，miyangay 相同，一樣。

(6) minakalagit 曾經連在一起，mina-ka-lagit, 〈lagit 連起來〉。

(7) m-in-anoma, manoma 先，m-in-a-pa-zyaz 高舉火把，〈azyaz 火光〉。

(8) (9) 飛魚遠離本島。在此指芋頭長得不好，欠收之意。minabalinas 消失，除掉，m-in-a-balinas, 〈balinas 消除，ji-maka-vaon, ji 否定詞，vaon 禮物（食品），指芋頭〉。

15.si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

kamas da rana no palangangayin a, 不好意思他們 一視同仁	各位親友，今天是我工作房落成禮
oya ko rana panazaen do aharang, 現在我 承接 海邊	的日子，可是芋頭不多，實在不好意思。
omrongoy do jimakangangaranan ⁽¹⁾ , 俯視 不到十個	Jikokwayin山瀕臨海邊，山高得令
sed rana opahad na sominalap ⁽²⁾ a, 回來 魂 它的 飛走	人不敢由山頂上往下望。你曾在山上開
Jikokwayin a manzaong do aharang, 山名 居高臨下 海邊	耕，打碎巨石，那敲打的聲音如雷般的響
minakmi yadey a romaigereg, 如同 雷 轟隆聲	亮。如今，田裡的水量充足，芋頭長得肥
ziyakan no kakali a vahalang, 發出聲音 掘棒 鐵	大，還是你常挖芋頭的地方呢。
cinaritari ⁽³⁾ so ciyas no lalitan, 切割 堅硬的 石頭	
iyalomirem no todna kacan, 深水 普通的 陸地	
o yamo panilowan so kalalaw. 你 捕撈處 飛魚	

(1) omrongoy, <rongoy俯視。jimakangangaranan不到十個,ji否定詞,maka-nga-ngaranan, ngarnan十個。

(2) s-om-in-alap飛走,<salap飛。

(3) c-in-ari-tari, tari-tari, <tari切割。

16. 賀客唱的 anohod :

ji ko rana malanowanohod, 不 我 再 唱歌	我不好意思唱歌，因為我沒幫過你
ta ji ko ngazasani so yat do lima, 因 未 我 幫助 力量 手	什麼忙。以前，親戚中有人要舉行落成禮
ta katengan ko o topiyangangaya, 因 知道 我 一律看待	時，大家都會去幫忙，或幫忙出芋頭，可
ta valiya akma pa no kakowa, 還以為 如 還是 往昔	是現在已經不像以前那樣合作了。
ta katawa a jimivaliyaci no rapan ⁽¹⁾ , 一半 不能翻 脚板	我們的芋田不但很小塊，而且還長
ta oya na tomitamek ⁽²⁾ so agalang, 現在 長草 草名	滿了 agalang 草。
ji ka rana angay mataw do malaod, 不要 你 去 舟釣 遠處	告訴你的妻子，打消以後再舉行落
kowan mo si pimaomaojin ⁽³⁾ da, 說你 你 座船尾席者 他們	成禮的念頭吧，現在的芋頭不像以前那
ta valiya akman pa no kakowa, 因 還以為 如 還 往昔	樣長得肥大又多。如果女人不懂得照顧
ta oya rana jimitovong o sinilo, 現在 不在一起 捕撈的	芋頭，那就別想有個豐收之年了。
kapacirara ⁽⁴⁾ na jira ahadniovay. 跟隨,相關 它 他們 寶貝	

(1) jimivaliyaci no rapan 一脚踏在田裡移動不得，動則踩到別人的芋田。在此形容芋田的面積極小。ji否定詞，mivaliyaci, mi-valiyat-i, <valiyat翻。

(2) tomitamek, to-mi-tamek, <tamek草。

(3) si pimaomaojiyin 座船尾席者。船尾席的工作是保管火苗（種），插火把，撈捕飛魚。而女人在家生火煮飯，負責挖飯（地瓜芋頭）的工作，與船尾席的工作相似，所以在歌詞裡，常把女人比作船尾席者。<maoji船尾。

(4) kapacirara勾連著，有關係的。<rara叫來。

17. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay sipakakmn ⁽¹⁾ so ovay, 憐惜的 視若 金片	真是不好意思，你爲了我們這次的
tomonaponas so kawowo, 擦拭 眼淚	落成禮，芋頭收成不多的事而感到難過。
tomaza so mangyid do vanowa ⁽²⁾ , 迎接 返港的 港口	芋頭收成不多的事是因爲芋頭普遍長不
oya jimakataodtod o vowovowong am ⁽³⁾ , 現在 長不大 葉子(複)	好(芋頭病，蟲害)。即使親戚們一起來
ji ta ya tomalazowazopi, 我們 彼此幫忙	爲我們的工作房合出芋頭也一樣蓋不滿
o saza namen do inaorod namen. 工作房 我們 前院 我們的	工作房的屋頂的。

(1) sipakakmaen, si (人冠), paka-akma-en, akma像, 若。tomonaponas, to-mona-ponas, <ponas拭掉。

(2) mangyid do vanowa 進港，在此比喻爲舉行落成禮。

(3) 整句是“葉子長不大”即指芋頭長得不順，不好。ji-makataodtod, ji否定, maka-taodtod, <taodtod長大。

18. 賀客唱的 raod :

simalowaji ka na, makma ka 你老了，沒力量工作了，就像小孩子
 後面 你 像 你
 ikanakan so ivavakog mo i⁽¹⁾, 挖土時挖不深的情形一樣。你們現有的
 小孩 挖的樣子 你
 ji ka mangalomirem do 田都是祖傳下來的。
 沒有 你 深水
 alboran no kavogaw,
 水湧冒處 水
 simalamowamolon kamo a lowaji,
 一代傳一代 你們 後面
 miyakawen so ji ranababaziwas⁽²⁾.
 田 不 偏移(離)

賀客唱的 anohod :

pikatetehed⁽³⁾ no kaoo, 真為你們難過，芋頭成熟期都過了
 滴下 眼淚
 somowo do inapazpaz da rana, 你們才要舉行落成禮，難怪你們挖的芋
 火漁 舉火把 他們
 so icabo no vaon no atat nyo, 頭很少，蓋不滿屋頂。
 故 沒有 禮物 屋頂 你們
 am piya ta ji mo rawaya no nakem, 不過，你不必感到慚愧，因為上回你
 但 可以 不 你 慚愧 心
 caha ta to mo rana piwalama do oned mo, 舉行落成禮時，已辦得風風光光，採收的
 無所謂 你 存放,休息 心 你的
 tovezay so lima na mitatanek⁽⁴⁾, 芋頭不但多而且都很大。
 展開 手 站著
 do kasanapan on inaorod nyo,
 平地 前院 你們
 no kapanoma mo a mirayon.
 前次,上次 你 飛魚季

(1) 整句是“跟小孩子挖土時的情形一樣”，形容挖土不深，工作能力差的意思。

(2) 整句是指芋田從祖先一直傳下來，都沒有減少之意。

(3) pikatetehed, pika-te-tehed, <tehed水滴。

(4) mitatanek, mi-ta-tanek, <tanek站立。

19. si Yapen Manaboy 回唱的 raod :

pinipalayoy ⁽¹⁾ mo o milogalan mo 做得很高 你 建造 你	你新蓋的房子做得很高。從祖傳下
a valay a, pinilamorong mo so 房子 頂飾 你	來的芋頭田裡挖了很多芋頭舖蓋在屋
ilolotowen ja, a simalamowamolon 芋頭 一代傳一代	頂。
sira do malowaji ya, 他們 後面	
jimiyakawen do alboran no kavogaw. 沒有田 水湧冒處 水	

si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

palai ka minaoran no avang ⁽²⁾ , 載運的 船	最喜歡船上的東西了。買了斧頭，用
jiyacinpitan no tatala ⁽³⁾ nyo, 分到 船 你們	來砍山上的木材，建造你們的房子和工
iparayigereg mo so kahasan ⁽⁴⁾ , 使發出聲音 你 森山	作房。
so icakma na imisaong a repay, 使如 它 戴上 金片	上次你舉行落成禮時，挖的芋頭很
no vahay a kano ciniviyong a makarang, 家屋 和 寬敞的 工作房	少。
ji mo a vaoni no zizisayin, 沒有 你 禮物 芋頭	
ano kapanoma mo a mirayon. 當 前次 你 飛魚季	

- (1) pinipalayoy 做得很高，像 ayoy 樹一樣高。〈ayoy 樹名。
milogalan 唱 raod 時用詞，平時用 sogat 一字，建立、建造之意。
pinilamorong 裝上飾物，〈morong 頂上飾物。
jimiyakawen, ji 否定，mi-akaw-en, 〈akaw 挖，掘。
- (2) avang 鐵製的船，雅美船以外的船。
- (3) tatala 木製的船，指雅美船，有時歌詞裡的 tatala (船) 是指家、房子。
jiyacinpitan, ji 否定，ya-c-in-apit-an 〈apit 分配不均。
- (4) iparayigereg so kahasan 使山裡發出聲音。指在山裡砍木材。

20. 賀客唱的 anohod :

ji ko ngarani no voko no anohod, 不 我 歌頌 句 歌	我 不要 歌頌 你們 的 芋頭, 因為 你們
o among nyo a tomacivaevaes, 魚 你們 剛剛好, 適中	挖 的 芋頭 不多 不少。
tano mina tatala kaoranan am, 若是 船 乘坐的	如果 我們 是 船組員, 咱們 將 被 分配
oya da yaten pangapen so lipak ⁽¹⁾ a, 他們 我們 分派取 海水	在 舀 水 的 位 子 上。因 為 我 們 的 芋 田 不 是
miyora do kavakavanatan, 種田 貧脊的地方	在 水 流 不 到 的 地 方, 就 是 河 水 容 易 氾 濫
miyakawen so sinipat no ayo a, 種田 經過 河水	的 地 方。這 就 是 每 當 跟 村 人 聊 天 時, 總 是
oriwo icasnek no mizyazyak a, 那是 不好意思 講話	不 好 意 思 講 話 的 原 因。
do walawalam no makaikailiyan ⁽²⁾ . 聊天, 休息 全村的人	

(1) pangapen so lipak 分派在舀水位。坐在舀水位的人通常是年紀已老沒力划船的人。在這裡是指“沒用的人”的意思。

(2) makaikailiyan, kailiyan 同村的人, <ili 村落。

21. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

jingarani ⁽¹⁾ o mavowaw a arayo ,	可以不歌頌羊，但是一定要歌頌鐵
不必歌頌 蛇 鬼頭刀魚	
ta ngaranan ⁽²⁾ o kakali a vahalang,	棒，因為鐵棒可將旱地變成水量很充足
因 歌頌 掘棒 鐵	
ta oya rana tomiyomomon do etek,	的芋田。
因 現在 深入 泥土	
so iyalomirem na paneneneban,	你新開的田很大，上自種ovi的地
深水 它 水量充足	
do mangay ya manokdwan do oovyin,	方，下至環島公路的上面，這還不是你認
去 起自 種ovi的地方	
kangay na maneyran do kavanatan,	真去做出來的。這就是大家都很佩服你
到 它 邊邊 貧脊處	
no mina tod mo pa miyalalamia ⁽⁴⁾ a,	的原因。
你 玩耍	
am oriwo ipivanyaga da jimo.	
那是 看不起 他們 你	

(1) jingarani, ji否定, ngaran-i, <ngaran名字。arayo 鬼頭刀魚，在此比成羊。

(2) ngaranan命名、歌頌, ngaran-an, <ngaran名字。

(3) tomiyomomon, to-mi-om-omon, <omon鑽入，鑽地。

(4) tod mo pa miyalalami, “不是認真去做的，是邊玩邊做出來的”，意思是指工作勤快的人，在短短的時間裡也能做很多事情的意思。miyalalami, mi-ya-lalam-i, <lalam玩具。

22. 賀客唱的 anohod :

akma sira ipinangato a vilad a ⁽¹⁾ , 如,像 他們 昇上的 帆	祝他們健康。
jiyavokahaw a jiyaminamogaw, 不畏懼 不怕	近來,芋頭不是害病,就是潰爛得很
no minivovoko a aryis do nanadan, 捲起來的 海水 航道上	厲害,可是你們一點都不怕,因為你的妻
katengan na ni pimaomaojiyin, 知道 他(人冠) 座船尾席的	子很懂得照料芋頭,所以你們今天才得
ipakatokod so vanowan sya, 抵達 港口	以舉行落成禮。
kowan ko ori ta kapanganyanig ko, 說 我 那樣 待人很客氣 我	你們從不停止工作,常常忙著開闢
am ano kominaozi am kominawanan ⁽²⁾ 當 往左 往右	新田,可是你們收穫的芋頭卻和你們的
do rapan mo minanokad so oraen am, 腳板 你 耕田 芋田	努力成反比。
ori yada japinangononongan 那是 他們 實現,應驗	
so icapolopolog mo a makarala ⁽³⁾ . 搖幌不定 你 返港	

(1) pinangato a vilad 昇起的帆。這是常用的祝詞,即健康的意思。p-in-a-ngato, <ngat。上方,上面。

(2) ano komaozi am komawanan 一會兒往左,一會兒往右,形容很忙的意思。

komaozi, k-om-a-ozī, <ozī左邊。komawanan, k-om-a-wanan- <wanan右邊。

jiyavokahaw, ji否定詞, <vokahaw 懼怕。

jiyaminamogaw, ji 否定, m-in-a-mogaw, <mogaw害怕。

mivivinoko, mi-v-i-v-in-oko <voko, 脊骨、波峰。

(3) icapolopolog a makarala 船隻搖搖晃晃的進港,表示漁獲量不豐。在此則比喻收成的芋頭很少之意。

23. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay si pakakmaenso ovay,	親愛的寶貝，謝謝你歌頌我們的芋
憐愛的 視若 全片	
omngaran do jimakangangaranan ⁽¹⁾ ,	頭。我們的芋頭爛得很多，所以收成的很
歌頌 不到十個	
sosooen a tomaciryiryis ⁽²⁾ ,	少。
飛魚的一種 隨著潮水漂流	
tana ji ka rana malanowanohod ⁽³⁾ am,	你唱歌不誇讚我也沒有關係，因為
即使不你 唱歌	
ji ko na ya miyapwaponged ⁽⁴⁾ ,	現在我已不是村中最有名望的人了。
不我 此 掌管,代表	
no pipangapangahan na Jipaijangen	
山頂 它 山名	

24. 賀客唱的 anohod :

..... ⁽⁵⁾ ,
piya ta ji mo rana manesehan,	反正你已經沒有什麼好遺憾的事了。
還好 不你 後悔	
minacikalapo do minalikey ⁽⁶⁾ ,	從你小時候起，你參與過的，或者自
起自,打從 出生	
o vahay a kano cinivivyong a makarang,	己做的，如主屋、工作房及小船、大船等，
房子 和 寬敞的 工作房	
a kano maoyong a nilalagan ⁽⁷⁾ ,	你已舉行過多次的落成禮儀式，所以大
和 高大的 大船	
a kano niaiyan a tatala,	家都很敬佩你。
和 裝有飾物的 船	
oriwo pivanyaga da jimo.	
那是 看不起的 他們 你	

(1) jimakangangaranan, ji否定詞, makangangaranan, maka-nga-ngaranan, <ngaranan十個。

(2) sosooen a tomaciryiryis, 隨波逐流。飛魚隨海水漂流。在此比喻田裡很多爛芋頭，都丟在田埂上之意。
to-mac-ryi-ryis。

(3) malanowanohod, ma-lano-anohod, <anohod歌曲之一種。

(4) miyapwaponged, mi-yapo-aponged, <aponged代表、管理。

(5) 錄音帶聽不清楚。

(6) minacikalapo, m-in-acika-lapo, <apo自從。
minalikey, m-in-a-likey, <likey小。

(7) nilalagan, ni-lalag-an, <lalag, 是指大船內兩邊的長條狀之木板，是船員划船時坐的地方，因為只有大船才有此板，所以歌詞裡的 nilalagan 一字，都是指大船cinedkeran而言。

25. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

sino paroo tawo Jivalino, 誰 不知 人 野銀村	聽說野銀村裡有一個人，不論天氣
o yatodalowalolog a yamiray ⁽¹⁾ , 滾來滾去 躺著	好壞，每天都待在家睡覺，不做事。一生
a jiminanakem no pinamnawa na, 不想,無心 好天氣	只養過一、兩隻羊，從沒養過豬。未做過
kasa kadowa pa so mahahajiyow ⁽²⁾ , 一 二 才 魚名	小船、大船，也沒建過主屋和工作房。因
ji pa minakamong so arilos ⁽³⁾ , 未 尚 釣到 大魚	此，大家都看不起你。
tana pezad a tana pamnawan na am, 無論 天候惡劣 無論 好天氣 它	
ji mo nozi ya jimiyamowamongi ⁽⁴⁾ do, 不 你 衝 去游遊	
vahay a knao cinivivyong a makarang 房子 和 寬敞的 工作房	
a kano maoyong a nilalagan, 和 高大的 大船	
a knao cinaotawowan ⁽⁵⁾ a tatala, 和 有雕刻人紋的 船	
am oriwo ipivanyaga da jimo. 故 那是 看不起 他們 你	

* 這是回唱第 24 首的歌者，主人以為客人讚美太多，自覺得忌諱，故客人怎麼唱主人，主人就怎麼回唱客人。雖然這首歌把客人唱得很沒有用，但實際上，主人的意思全是相反的。

(1) 整句的意思是“喜歡睡覺不離床”。在此作“懶惰”講。

(2)、(3) mahahajiyow、arilos 都是大魚名。在此前者比作羊，後者比作豬。雅美話的羊叫kagling，豬叫koyis，但在歌詞裡有唱到豬、羊時不直接唱kagling 或kayis 主詞，都要拿海裡的大魚（特定的）代替來唱。

(4) jimiyamowamongi ji 否定詞，miyamowamong 魚兒游來游去，此處比喻“努力工作”之意，mi-yamoamong，〈among魚。

(5) cinaotawowan c-in-ao-towo-an，〈tawo、tao，人。

26. si Yapen Manaboy (主人的長子之岳父) 唱的 anohod :

avayin a picaryagan⁽¹⁾ so lima o, 嚇走好 piyaevek 處的好運的人真
 要罵 拍掌 手
 ta oya tongalangkang o apiyaevek, 該死。
 因 現在 驚嚇 好地方
 ta lima o tozongan no sawalan ta, 我們的水渠有五個水源，在水源旁邊
 五個 水源 水渠 我們的
 katanetanedan⁽²⁾ no apo-no-kayo so, 有很多老樹，是天神syapen-keysodan
 林立的 大樹
 oya pivahayan⁽³⁾ ni Nan kisodan a, 和syapen -zitwan的居所，也是他們累
 這裡 居住 之母 神名
 a ka ni Yapen Zitowan a rarakeh, 了之後歇腳的地方。
 和 祖輩 神名 老人
 minoway a minan do otod na.
 喘氣 .摸 膝蓋 祉

si Yapen Manaboy (主人的長子的岳父) 唱的 raod :

ano mina-logaw o ranom namen 如果我們的水源比作人，應該給它
 若 人 水 我們的
 am si Lagari, am abo icazigat 取名為si Lagari。它從不因爲冒水不斷
 人名 但 沒有 可比擬的
 na abo ikazigat⁽⁴⁾ na ano palangbayin⁽⁵⁾ 而感到疲累，甚至能把水底下的石頭都
 它 沒有 辛苦 它 當 使滾出,湧冒
 na a o, zagat a, kano vatolalaw 能翻出來。
 它 輕石頭 和 石頭
 do kalowalomidma na.
 深水底下

(1) picaryagan, pi-caryag-an, <karyag拍手。

(2) katanetanedan, ka-tane-taned-an, <taned旁邊。

(3) pivahayan, pi-vahay-an, <vahay家、房子。

(4) ikazigat, i-ka-zigat, <zigat勞力、辛勞。

(5) palangbayin, pa-langbay-in, <langbay湧冒。

27. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

..... ⁽¹⁾ ,
mapirawalaw so ilolotowen ja, 破壞 芋頭	野銀村的人很可憐，他們的芋頭不
sasagopen ta two do kayijid, (意思不明) 我們 人 村落	是爛掉，就是長得不好。這使我們想起祖
kasi da rana no tawo Jivalino, 可憐 他們 人 野銀村	先們，他們有充分的水來灌溉芋田，使芋
a minikomali ⁽²⁾ so malarangan, 挖 水水的	頭長得又肥又大。如果我們種的芋頭也
oya na masaod no zizisayin, 這是 它的 容物 芋頭(田)	長這麼肥大該多好！
somangoz ⁽³⁾ so voko no sawalan namen, 衝(迎)上去 波峯 水渠 我們的	
sinovong a jiyagni so tozongan, 插植 不動 源處	
inawey sira tod ta rana kowan, 多麼希望 他們 我們 說	
sira pinipanonoma ⁽⁴⁾ tawo ta, 他們 先前的 人 因	
oya todazigpow a asi no ora. 現在 變種,改變 果實 芋頭	

(1) 錄音帶聽不清楚。

(2) minikomali, m-in-i-k-om-ali, <kali挖。

(3) somangoz, s-om-angoz, <sangoz衝上去，衝過。

(4) pinipanonoma, p-in-i-pa-no-noma, <panoma ; manoma先。

28. 賀客唱的 anohod :

kanig na rana kasnek na rana a, [意義不明]
 抱歉 他 抱歉 他
 no cineneng ko a pznokongan so inomen,
 故意的 我 舀水處 喝
 ta masalikoro a meymot-so- ciray,
 不高興貌 皺眉頭 兩眉之間
 kanamisilan a kavavanatan⁽¹⁾,
 有namisil貝之處 貧脊之處
 oya na tozongan no sawalan namen,
 這是 它 源處 水渠 我們的
 mahango no inboy no peptan, so
 暈 水霧 海浪拍擊之處
 ji da pasakayi⁽²⁾ do tatala nyo.
 不 他們 放上去 船 你們

(1) kanamisilan , ka-namisil-an , <namisil貝名。
 kavavavanatan , <avanat。

(2) pasakayi , pa-skay-i , <sakay上去。

29. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay sipeysavikenso ovay, 親愛的女兒,我沒為你找到好歸宿。
 憐愛 掛兩邊的 金片

ta ji ko imo pinipalangingan⁽¹⁾, 卻將你配到沒有芋田的人家,實在是抱
 因 沒有 我 你 祈祝好運

cinovoy do vanyavanyaga⁽²⁾ da , 歉。
 叫去 無用的人 他們

am ano panalirongen⁽³⁾ ko o nakem 但是話說回來,你夫家雖然沒有什
 但 若 回轉 我 心

piya ta jazababan⁽⁴⁾ no oned ta, 麼芋田,但是地瓜田很多,一樣能填飽肚
 可以 不耽心 心 因

icakongo no pinamowa⁽⁵⁾ wakay ya, 子。
 又怎樣 所種的 地瓜

iesep mo so dominada⁽⁶⁾ araw. 不知道親家的心裡是怎麼想的?難
 熄滅 你 (日,月)升起 太陽

kongkwan na paro no nakem na, 道你還不明白,我們是因為採挖的芋頭
 說什麼 他 不知 心 他

ni kahahakay ya kaoyoyod ko ta, 很少,而感到慚愧的嗎?
 男性朋友 朋友 我 因

oya mo jipiwalama do oned mo,
 這個 你 不讓休息 心 你

o sinilo ta yajimakanateng,
 撈 我們 不到十個

so icakma ta imaseneda mayoran
 以致 如 我們 無精打采 [意思不明]

ano yata na ipanlag o rayon.
 當 我們 爲...做儀式 飛魚季

(1) pinipalangingan , p-in-i-palangin-an , palangin ; malangin氣候,在此作“爲人祈祝好運”之意,如天氣好時,什麼事都能做。

(2) vanyavanyaga , vanya- vanyaga , < vanyaga無用的。

(3) panalirongen , pa- nalirong-en <talirong回望,回想、回轉。

(4) jozababan , ja 否定詞, zabab-an, <azabab嘔吐物。

(5) pinamowa , p-in-a-mowa , <mowa種。

(6) dominada , d-om-in-ada , <dada初昇,昇上。

30. si Yapen Kasaliw 唱的 anohod :

ngey ca pa mipazwad jimipakeh,	祝你長壽。
去 後面 稱呼	
mo pipanokonokow ka do karawan,	你每次舉行落成禮時，挖的芋頭又
你 長壽 你 世上	
do sominavong a araharahaen nyo ,	多又大。
豐盛,茂盛 各種食物 你們的	
palapiyapisan nyo a paranawan ⁽²⁾ ,	
連續的 你們 千百個	
sicasaod a mivevenas so ataoy,	
願長得好 [意思不明] 茂盛	
palapiyapisen nyo a mizozovat ⁽³⁾ .	
連續的 你們 勤勞,勞累	

(1) sominavong, s-om-in-avong, < savong 花果

(2) palapiyapisan, palapi-apis-an, < apis 趕上、追上。
pararanawan, pa-ra-ranaw-an, < ranaw 百, 千。

(3) palapiyapisen, pal-api-apis-en, < apis 趕上。
mizozovat, mi-zo-zovat, < zovat 勞力。

31. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

kamas na rana nicaoyoyod ko , 抱歉 他 朋友 我的	朋友，對你真不好意思。爲了請你來
kananapnasonandan a evek a, 達到他 路上 地方	分享我們的食物，讓你從大老遠的地方
omonot do jimakangangaranan, 追隨 不到十個	來，真辛苦你了。
kowan ko ta nimacita ko a vali am, 說 我 看過 我 也 但	雖然我沒有親眼看到你們的芋田，
o cicilowan ⁽¹⁾ ko so makamizing, 耳朵 我 聽道	但也聽說過，你們的芋田不但很大塊，且
so oya jiyavato a zizisayin a ⁽²⁾ , 擲不到 芋田	芋頭都長得肥大。把大船埋得看不到船
minakmi masowasowat a vineveh, 如 [意思不明] 香蕉	身。
a jimapazmonaw ⁽³⁾ do nilalagan. 不罷休 大船	

(1) cicilowan, 耳裡、耳聞, ci-cilo-wan, <cilo 耳垢。

(2) 參第二首註(2)。

(3) jimapazmonaw = jimapazken, 不罷休, 此處形容芋頭之多, 不僅堆滿大船, 且還有多餘的。

32. si Yapen Kasaliw 唱的 anohod :

ji mo rana payingi so anohod ta, 不 你 讚美 歌 因	我們採收的芋頭很少，你就不要再
livonan na do picaililiyan ⁽¹⁾ a, 全島 各村	歌頌它了。
do kapisawasawad no komaod sya ta, 不知所措 划 它 因	全島的芋頭都長得不好，使得那些
jiyaminapazpaz ⁽²⁾ o pamnawan na, ⁽³⁾ 到不了,達不到 好天氣	想要舉行落成禮的人都感到恐慌，還不
wajinja o omzezak a inoyan na, 哪裡 發亮 熟黃	到夏天，芋頭都爛了。
mineveh a micagazigazicigit ⁽⁴⁾ am, 香蕉 摩擦聲	就連我種的香蕉和西瓜，還有瓜類
akma ori so vinowa ko a somen a, 如 那個 種的 我 西瓜	中最好吃的香瓜都欠收。
vizaos a katwan no kakanen. 香瓜 寶貝 食物	

(1) picaililiyan, < ili部落, 村莊。

(2) jiyaminapazpaz ji否定, mapazpaz 到達, 觸及。

(3) pamnawan na 在此指夏天, 夏天是舉行落成禮最好的季節。

(4) micagazigazihigit, mi-ca-gazi-gazicigit, <gazicigit摩擦的聲音。

33. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

malangangay ⁽¹⁾ do pamnawan na am, 皆同 好天氣 它	夏天的天氣較好，食物種類多，所以
o pezad na am jimalangangayi ⁽²⁾ , 壞天氣 它 不一樣	大家都愛在夏天裏舉行落成禮的活動。
ipangaharang ⁽³⁾ so nilalagan, 造船 大船	冬天則與夏天正好相反，不但天氣
oriwo ipivanyaga da jimo, 那是 看不起 他們 你	冷且作物也都長得不好，所以很少有人
no makapowo a tawo Jiraralay. 上百位的 人 朗島村	在冬季裡舉行落成禮。怕芋頭收成不好， 沒有食物（如水果、飛魚……）可招待客 人。

你敢在冬季裡舉行大船的落成禮，
實在是不簡單，難怪你們朗島村民都很
佩服你。

(1) malangangay = miyangangay, <miyangay 一樣、相同。

(2) jimalangangayi, ji 否定詞，<miyangay 相同。

(3) ipangaharang 造船，mangaharang 就是提供場地來建造大船的人，<aharang 海邊停放船隻的地方。

34. 賀客唱的 anohod :

oya ko rana paciminangsahan ⁽¹⁾ , 現在 我 不耐煩	你們何時舉行落成典禮啊！我都等
o yana kapangyid no tatala nyo am, 它 進港 船 你們	得不耐煩了，都是爲了等豬，典禮才會拖
oya na sira nizayig no arilos, 現在 它 他們 拖 大魚	至今日舉行。
da rarahan do palawan Jimagaod, 他們 必經之路 中介 小蘭嶼	也許你老了，做事情已不如年輕時
nala o kararakeh rana apwan, 也許 老了 父母	勤快。想當年，每當你捕魚歸來的時候，
inaoy ya no kaova no oyat na, 真想念 年輕 力量	都用力划船，那船尾激起的浪花，就像龍
kapangazotongot sya do tomarok, 衝得快,直衝 它 地名	捲風掃過時的情形。
so sinaod na akmi makamo ⁽²⁾ . 划 如 龍捲風	

(1) pacimangsahan, paci-mangsah-an, <mangsah不耐煩，煩燥。

(2) 整句比喻力量大，或勤快之意。

35. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

tod ko jingamkami a tawo namen, 我 很想抓住 客人 我們的	你是我最喜歡的朋友了，我要為你
si kehakay ya kaoyoyod ko ta, (男)朋友 朋友 我的	唱很多很多的歌。
tapitapinowan ⁽¹⁾ ko pa no anohod, 覆蓋再覆蓋 我 歌	你呀，老了，編一首歌也要一個月。
tana to ka rana mapazyoyod, 不管 你 順水行舟	不像我，只要唱會了，就永不會再忘記。
todka rana jimiyavehan ⁽²⁾ , 你 快一個月了	如果我們同村，我們就差你們很多
yaminamareng ⁽³⁾ so voko no anohod am, 做 句子 歌	了。你們家財產多，你是個勤快的人，且
ji ko makahaw so ahapen a, 不 我 忘記 得到	常舉行各種的落成禮儀式。
ta no yata minakayikayiliyan ⁽⁴⁾ am, 若 我們 同村	
pasakasakayin do tatala ⁽⁵⁾ namen, 放上去 船 我們	
cinaod mo akmai makamo ⁽⁶⁾ . 划 你 如 龍捲風	

(1) tapitapinowan, tapi-tapino-wan, <tapino 覆蓋。

(2) tod-jimiyavehan, todaji 即將，快要，miyavehan 個把月，<vehan 月，月亮。

(3) yaminamareng, ya-m-in-a-mareng, <pareng 做，製作，

(4) minakayikayiliyan, kayiliyan 同村的，<ili 村莊、部落。

(5) pasakasakayin do tatala namen. 時常把東西放我們船上。也就是常給我們魚的意思。但“魚”在此是指“芋頭”，而“tatala, 船”是指“家”。因此整句是“常常送我們芋頭”的意思。比喻自己舉行落成典禮的機會比別人少的意思。pa-saka-sakay-in, <sakay 上去。

(6) 整句意思是：你划船時，船尾激起的浪花就像龍捲風掃過的一樣。比喻工作很勤快，做事幹勁俐落，力量很大的意思。

36. 賀客唱的 anohod :

sira peyovaovala ko o zipos, 他們 喜歡的 我 親戚	我最親愛的親戚，你是所有要舉行
ano yakamo pa minaparanaw, 若 你們 還 捕得千條魚	落成禮儀式中最後一個舉行落成禮的
do yada rana pinangwan so vanaka, 在 他們 已經 收網 手撈網	人，還能挖到這麼多的芋頭，實在是不簡
no mina kasanodan mo a mirayon, 曾經 同行的,同伴 你的 過飛魚季	單呢。
do katopos mo a minipalanganin, 很懂得 你 看天氣	你們在do Voravod的芋頭都很肥
ralaralaw da pa mangaovay, 可惜 他們 各位	大，可惜被颱風吹壞了，不能收成。
among do Voravod a romayigereg ⁽¹⁾ , 魚 在 地名 雷聲不斷	
oya sira minisaesaesaw ⁽²⁾ , 現在 他們 偏離	
oya na sira jipazmonawei ⁽³⁾ , 現在 它 他們 不罷休	
do ji na makataodtoji no vowovowong ⁽⁴⁾ . 不 它 達到 葉子	

(1) romaigereg 如雷般的作響。指芋頭被風吹時，葉子抹擦的聲音。在此形容芋頭很多的意思 r-om-aigereg, < raigereg.

(2) minisaesaesaw 偏離。在此指芋頭爛得很多，或長得不順而收成欠佳的意思。m-in-i-sae-saesaw, < saesaw.

(3) jimapazmonawei = jimapazken, 不肯罷休，此處指的是常常刮颱風，或是芋頭害病，使芋頭長不好的意思。

(4) ji-makatoko ji 達不到，ji 否定詞，maka-tokod-i, < tokod 摸到。vowovowong 葉子 (複數)，vowovowong, < vowong 葉子。

37. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay si peysavikan so ovay, 憐惜的 兩邊 金片	視若金片的親戚 (寶貝), 真是抱
akma ko rana ikayipong do soso ⁽¹⁾ , 如 我 一起吃 奶	歉, 讓你為我們挖的芋頭不多而煩憂。
a yamacikalawkaw ⁽³⁾ do katawotawoa, 跟著別人無精打彩的樣子 身體, 本身	你老了, 不必再辛苦的工作了, 反正
cinayidan no nanadanko a evek, 漫長 路 我 地方	你會在Jikateycikan山上開闢了近十塊
o pinatozongan ⁽⁴⁾ ta na Jikateycikan, 引水灌溉 我們 地名	芋田。在你小船落成禮時, 芋頭蓋滿船
oriwo pinanilowan so kalalaw ⁽⁵⁾ a, 那是 捕撈處 飛魚	身, 看起來像大船一樣。也好像是兩艘小
icakmi mablit a nilalagan, 如 滿的 大船	船堆滿芋頭的情形那樣壯觀。
pinitolang ⁽⁶⁾ a dow a ka tatala, 連接的 兩個 船	
jiyaminataep no pinaranaw ⁽⁷⁾ . 沒有蓋滿 數以千計的	

(1) 整句是：如同小時跟我一起吃母乳的人，比喻關係很親。

(2) todaji makanganganan, todaji-即將，快要，maka-nga-ngaranan, <ngaranan十個、百個。

(3) yamacikalawkaw, ya-maci-kalawkaw, <kalawkaw 失落的樣子。

(4) pinatozongan, p-in-a-tozongan, <tozongan 水源。

(5) pinanilowan so kalalaw 是捕飛魚的地方 (漁場)。在此比喻挖芋頭的地方，即指芋田。pinanilowan, p-in-anilo-wan, <silowan。

(6) pinitolang, p-in-i-tolang, <tolang接起來，連起來。

(7) jiyaminataep, ji否定詞，ya-m-in-a-taep, <taep鋪滿，蓋滿。

pinaranaw 是指飛魚而言，在此又比喻為芋頭之意。

38. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

tana tod ko na mapazyoyod am,	即使我不再舉行落成禮，也無所謂
不管 我 順水推舟	
a kasikasisinmoen ⁽¹⁾ ko na saon,	了，外地人環島邀請親友們參加此盛會，
奇遇，新奇的事物 我的	
mabedeh a mivagyozone so lila ⁽²⁾ ,	實在是令人感到新奇，也很難忘。
鼻音重 轉不過來 舌頭	
omlivon so pongso a mapatoyon,	
環繞 島 邀請	
do zipos namen a mirateng do evek.	
親戚 我們的 全 地方	

39. si Yapen Maneywan 唱的 anohod :

miwalam ka rana mamahamaha ta,	你可以休息了。你已做過不少的主
休息 你 休息 因	
oya da imo rawarawayin so ngaran ⁽³⁾ ,	屋、工作房還有小船的落成禮，每次落成
現在他們你 批評 名字	
do vahay a cinivivyong a makarang,	禮都挖很多芋頭。無人不曉你的大名。
房子 寬敞的 工作房	
kano cinaotawowan a tatala,	
和 有刻人紋的 船	
ji mo a pinaned no pinaranaw ⁽⁴⁾ .	
未 你 使沈之 數以千計的	

(1) kasikasisinmoen, kasi-kasi-sinmo-en, <sinmo 迎合，會合、相會。

(2) 全句是：鼻音重、舌頭轉不過來的人。指與 Yami 族人語言不通的外地人，在此指探訪者。

(3) rawarawayin so ngaran, 名字被批評，即惡名昭彰，到處都受人批評的意思。在此意思相反。即聲望高者，無人不曉，rawa-raway-in, <raway 缺點。

(4) pinaned no pinaranaw, 捕得太多，致使船沈。原文歌詞整句的原意是說你沒有捕到很多魚，所以船不會沈下去，但在此比喻挖的芋頭不多，沒蓋滿新造的船的意思。

pinaranaw 原是指數以千計的飛魚，但在歌詞裡飛魚常用來比喻芋頭。p-in-a-ned, <ned.

40. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay si pisavikenso ovay, 憐愛的 兩邊 金片	親愛的，真不好意思，爲了我，你把
minazigat a tomanang Jiyavaka ⁽¹⁾ , 辛苦了 爬上 山名	你種的荖藤砍下來，還要爬過 Jiyavaka
no gaod ⁽²⁾ nyo ori ya magigit, 荖藤 你們 那個 一節一節的	山來到野銀村，真辛苦你了。我的妻子不
iparaterateng ko so tawo namen, 用來招待客人 我 客人 我們的	會照顧芋頭，所以我們挖的芋頭不多，也
do kaomay ko a tomapazyoyod, 懶惰 我 順水行舟	因此使我跟你或其他親戚的距離愈來愈
katengan ko am pacikalowkawan, 知道 我 跟著別人的樣子	疏遠了 ⁽⁵⁾ 。
o yana savilak ⁽³⁾ no tatala namen, 它 舵手 船 我們的	這次要不是親戚幫忙出芋頭，我們
ngaran na makaebo so among, 名字 他的 使沒有 魚	哪裡會有這麼多的芋頭來展出呢。
oriwo pinikaryag ⁽⁴⁾ ko so lima, 那是 拍掌 我 手	
to ko na mapiyawawa jiyaten a, 我 隔離 我們	
ji ta ya tomalazowazopi, 不 我們 此 彼此幫忙	
no yana maoran no kavanatan. 它的 容物 貧瘠的地方	

(1) tomanang, t-om-anang, < tanang 上去，往上。

(2) gaod 荖藤，吃檳榔時的配料。

iparaterateng, ipa-rate-raterg, < rateng, 回到家（上山捕魚，從別村來），

(3) savilak 船舵，此指女主人。

(4) pinikaryag, p-in-i-karyag, < karyag 拍手。

(5) 意指藉著舉行落成禮的活動，會集親友們，連絡感情。

41. si Yapen Sironen 唱的 anohod :

somaisayiked ⁽¹⁾ ko do rarahan a, 走走停停 我 路上	在來的途中，每當我的脚走酸了我
makarengay a makacicilowan ⁽²⁾ , 聽說 耳聞	就停下來休息，然後再又繼續走。
so omlolos a mivaci a makarala, 高喊 唱豐收歌 返回	可是當我聽說你們挖的芋頭很多
am oriwo pinalayo do nanadan, 緣故 快跑 路上	(大豐收) 時，我就飛也似地直奔到你家
no omrapong so mori no tatala ⁽³⁾ nyo , 抓住 船尖 船 你們的	裡來。
to ko saon papaya o mata, 我 瞄一下 眼	到了你們家以後，我看見你們堆的
do kabo no sinilo nyo a azazaginit ⁽⁴⁾ , 沒有 撈捕 你們 飛魚	芋頭並不很多，所以我只看了一眼便不
oriwo ipivanyaga da jimo a, 那是 看不起 他們 你	願多看，難怪人家看不起你們 ⁽⁵⁾ 。
oya rana miniwayod so oyat, 現在 鬆弛 力量	你老了，力量也用盡了。都用在蓋
do vahay am ciniviyong a makarang a, 房子 石牆 工作房	屋、工作房和建造大船上。每一次舉行落
kano maoyong a nilalagan am, 和 很高的 大船	成禮都豐收芋頭。
maday ori ya cinaep no kalalaw. 皆是 那些 蓋滿 飛魚	

(1) somaisaiked, s-om-ai-saiked, <saiked 停下，停止。

(2) makacicilowan, 聽到。maka-ci-cilo-wan, <cilo 耳垢。

(3) tatala 是船的意思，但在歌詞裡，有時作“家”的意思。

(4) sinilo a azazaginit, 捕到的飛魚，在此作“挖到的芋頭”講。s-in-ilo, <silol 撈。

(5) 其實整段意思是相反的，即“看見你們堆的芋頭很多，我都看呆了，真令人佩服啊”的意思。

42. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay akokay si yapen Sirongen a, 心疼的 心疼的 祖輩 人名	syapen Sirongen, 真抱歉, 你爲了
jimakalam do nanadan a evek, 走不動 路上 地方	趕來參加我的落成禮, 讓你走得辛苦了。
omonot do jimakangangaranan, 追隨 不到十個	如果我們是同村人, 我們都一樣是
tano yata minakayikayiliyan am, 若 我們 同村的	列爲沒有芋田的人家, 即使船造得很小,
to tamo ya malangangayi ya, 我們 皆相同	我們挖的芋頭還是蓋不滿船身。
do kabo no kacinokad no oraen, 沒有 田 芋田	
ta mi rana tomilingalingayi ⁽¹⁾ ya, 去 東張西望	
do mavolis a mori no tatala ⁽²⁾ nyo. 低矮 船尖 船 你們	

43. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

oya ko katagzangan a kaoyotan ⁽³⁾ , 現在 我 排骨很明顯 抽掉的	爲了照顧芋頭, 我已累得只剩下皮
oya na yamen jipazmonawei, 現在 它 我們 不肯罷休	包骨了, 儘管如此仍然無法使芋頭不生
no ya tominokzos ⁽⁴⁾ do asi no ora. 射 果實 芋頭	病, 不爛掉。

(1) tomilingalingayi, to-milingalingay-i, milingalingay 東張西望。

(2) mavolis a mori no tatala, 就是船的兩端高起來的部份做得很低。做得愈高, 愈須準備更多的芋頭來蓋滿。芋頭埋蓋船身, 主人家才有面子。mavolis = maveveh 低矮。

(3) katagzangan, ka-tagzang-an, <tagzang 排骨。

kaoyotan, ka-oyot-an, <oyot 抽出。在此指愈來愈沒有肉了, 愈來愈瘦之意。

(4) tominokzos, t-om-in-okzos, <tokzos。

44. 賀客唱的 anohod :

mavak o inomen ta ranom am,	當芋頭欠收時，有件事是你我不用
減半 要喝的水 我們 水	
to ta rana piwalama do noed ta ,	說，但心裡都很清楚的事，也就是在如上
我們 存放 心 我們	
o katovatovangan ⁽¹⁾ na Jipayijangen a,	所述的情況下，我照樣敢舉行落成禮，一
聚在一起 山名	
ori yata piniczazakdangan ⁽²⁾ ,	樣可挖到很多芋頭、殺豬給全島親友一
那是 我們 做成梯形	
a oya minapitoktok ⁽³⁾ so pongso a ya,	同來分享。
現在 繞完 島	
oya da nilawag no mahahasyaw ⁽⁴⁾ ,	
現在 他們 叫喊 魚名	
no tolaw ⁽⁵⁾ a jiyaleleh no oyat. ⁽⁶⁾	
大魚名 推不動 力量	

(1) katovatovangan,ka-tova-tovang-an,katovang對面，相對的。

(2) piniczazakdangan,p-in-i-ca-zazakdangan,<zazakdangan階梯。

(3) minapitoktok,m-in-a-pi-toktok,<toktok頭頂，頂端，連接起來。

(4) (5) 都是大魚名，此處比作豬和羊。

(6) jiyaleleh no oyat, 推不動，在此指豬羊都很肥大，扛、抬不動之意。

45. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

ji ta rana payingi so anohod ta, 不要我們 再 歌頌 歌 因	我們別再歌頌我們的芋頭了，因為
oya ko rana talatalayinepen ⁽¹⁾ , 現在 我 夢想,回憶	現在的芋頭已經不如從前的芋頭，多且
o ngaran no rapan mo a tomalilis ⁽²⁾ , 名字 腳板 你 移動	肥大。你常常在夜間的時候去芋田工作，
a tomalayolayo a kaepan do, 常常跑 到晚上	種的芋頭都很大，大得必須多人合力才
inalomirem a paneneneban a, 深水 水面,廣大	拔得起來，做為你們新的大船的禮物。就
vahay no maseveh a asi no ora, 房子 肥大的芋頭 果實 芋頭	因為你勤勞，開了不少的田，因此大家都
a yakarakararowan ⁽³⁾ a ingiten, 合力 拉	敬佩你。
am oriwo vinaon do nilalalagan ⁽⁴⁾ , 那是 做禮物 大船	
am oriwo ivanyaga da jimo, 因故 看不起 他們 你	
ji pa minangaod do nanadan. 未 尚 划 途中	

(1) talatalayinepen, tala-ta-lay-inep-en, teynep 夢，夢到。

(2) 字面翻譯是“你的腳的名字叫移動”，意思是說不停的走動。此處當勤快之意。

(3) yakarakararowan，兩人以上合力，ya-ka-ra-ka-rarowa-an,<rarowa 兩個。

(4) vinaon do nilalagan給大船的禮物。即指堆放在船上的芋頭。

(5) ji pa minangaod未曾划過船，此指未曾開闢芋田之意。ji 否定詞。minangaod,m-in-a-ngaod,<kaod划。

46. si Yapen Likarang 唱的 anohod :

kanig rana no zipos am kailiyan a, 抱歉 親戚 村人	對於親友、村人，我感到不好意思，
do kapasakay ko do tatala nyo, 放上去 我 船 你們	因為我給你（禮主）的芋頭很少，人家因
do sinilo ko a ya jimakanateng, 撈的 我 不到十個	此批評我。
am oriwo rawarawayan jiyaken a, 那是 批評 我	其實，我知道主人要舉行落成禮的
ta na pa jimivohoji no awan, 它 未滿期 年	事，至今不到一年，因此我來不及準備，
ano minanyokod si yapen rarakeh am, 商量 祖輩 老人	如果主人你早透露訊息，我就會多整幾
to takamo ya tomalazowazopi, 我們 同心協力	塊芋田，使你的工作房屋頂堆滿芋頭。
o saza nyo, 工作房 你們	
so icakmi manayig a omazizazaw, 如 礁石 露出	
no sinilo ta do vanyaga no takey ⁽¹⁾ . 撈 我們 沒用的 山	

(1) 字面翻譯：從沒有用的山上挖的。沒有用的山指土地不肥沃，水流不及的地方。整句主要是講挖的芋頭不但少且又小小的意思。

47. si Yapen Manaboy 回唱的 anohod :

akokay si pakakmaen so ovay, 憐愛的 視若 金片	謝謝你，我的寶貝。
ta oya na yamen nikaod do nanadan, 現在它 我們 幫忙划 途中	如果沒有他（女主人之弟）的幫忙，
so pinakatokod ko so vanowa namen, 抵達 我 港口 我們的	也許就沒有今天的盛會了。
oyoda ji na mangononongi ⁽¹⁾ , 真的 不 它 應驗	我曾在半夜裡夢見，我們豐收芋頭，
no mina talainep do avak no ep, 曾經 夢見的 半 夜	不但新工作房屋頂上堆滿芋頭，而且還
a kapitataloran ⁽²⁾ no veywa saza , 附帶小船 新的 工作房	有多餘的芋頭堆滿小船。可是，我的夢不
am oriwo ipikaryag ko so lima, 因故 拍掌 我 手	僅沒有實現，而且我們種的芋頭被蟲蛀
no icik a kano ziked jiyapareng, 虫名 和 芋頭病 管不住	的，還有爛掉的很多，因此收成的芋頭很
a kano tomokzos do zizisayin. 和 射 芋頭	少。

48. si Yapen Manaying 唱的 raod :

vatolalaw a ori minamri volo a 石頭 那個 像 老樹	當你打碎田裡的石頭時，很像正砍
lavilavikan, minakmi so volo a 一點一點的敲碎 像 老樹	著一棵老樹一樣，繞著石頭一點一點的
talagatagen ⁽¹⁾ mo, lovalovangen 一刀一刀的砍著 你 繞著	敲碎，使得整片山野都是敲碎石頭的聲
mo a mirarayigereg ⁽²⁾ . 你 發聲	音。 ⁽⁵⁾

(1) ji-mangononongi, 不實現，沒有應驗。

(2) kapitataloran, ka-pi-tataloran, <tataloran 小船。

(3) tagatagaen, taga-taga-en, <taga 切割。

(4) lovalovangen, <tovang, 面對著。

mirarayigereg, mi-ra-raigereg, <raigereg 餘音。

(5) 砍建材或移開擋在水道或田裡的石頭，都視為很艱鉅的事情，因此，在落成禮的歌會上常有人把打碎石頭的事情拿出來唱。

50. si Yapen Manaboy 唱的 anohod :

kongo paro kowan no nakem no, 什麼 不知 說 心	不知道那些外地人爲什麼來錄我們
mabedeh a maivagyozong so lila, 鼻音重的 轉不過來 舌頭	蘭嶼島的歌？
komazot ⁽¹⁾ so ciring ta do kacam am, 吸、錄 話 我們 陸地	你們快走開，因爲我們沒準備給你
angay rana karoyi rana yamen ta, 去 離開 我們 因	們的禮芋禮肉的份。
ji ka macivilang ⁽²⁾ do azazaginit, 不 你 列入 芋頭	即使我不再舉行落成禮也無所謂
kano among namen a vakoit, 和 魚 我們的 魚名	了，反正我的名聲已傳遍各村（人家都知道我常舉行落成禮）。
tana to ka rana mapazyoyod am, 不管 我 順水行舟	
akma ko ingaran a mavaevaey, 像 我 名字 傳開	在酷熱的陽光下，外地人汗流浹背
o mabedeh a mivagyozong so lila, 鼻音重的 轉不過來 舌頭	幫我們搬運芋頭，像這樣的事情我們的
miniyakowakot ⁽³⁾ so pinaranaw, 搬運 千百個	祖先沒碰到過。
sopinikazidengdeng da minananad 發燒、發熱 他們 走路	
abo a masaod no inapo namen. 沒有 遇到 祖先 我們的	

(1) komazot吸、錄 k-om-azot, <kazot吸、錄。

(2) macivilang算在內,maci-vilang, <vilang數、算、唸。

(3) miyakowakot,mi-yako-wakot, <akot搬。

(4) pinikazidengdeng,p-in-i-ka-zidengdeng, <azidengdng熱燙。